



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

## PLAN DE NORMALIZACIÓN Y USU LLINGÜÍSTICU DEL CONCEYU DE XIXÓN

**ASUNTO : PROYECTO DE ORDENANZA MUNICIPAL DEL USO DEL ASTURIANO EN EL  
AMBITO DEL CONCEJO DE GIJON/XIXON Y PLAN DE NORMALIZACION Y  
USO LINGUISTICO DEL CONCEJO DE GIJON/XIXON**

### Fundamentación

El conceyu de Xixón, como serviciu más cercanu a la ciudadanía, tien la responsabilidá y el deber de cumplir l'artículu 4.1 del Estatutu d'Autonomía y desenvolver la Llei d'Usu y Promoción del Asturianu, garantizando asina a la ciudadanía'l so derechu a usar la llingua asturiana, al tiempu que protexe y pon en valor el patrimoniu cultural asturianu, del que la llingua ye la más importante manifestación.

Poru, la Xunta de Gobiernu Municipal tomó la decisión d'aprobar la toponimia del conceyu, que sería aprobada pol Plenu del Conceyu'l 10 de marzu de 2006, y pol Conseyu de Gobiernu d'Asturies nel Decretu 105/2006 de 20 de setiembre de 2006, supunxo dar un pasu alantre na normalización social del usu de la llingua asturiana nel conceyu.

La Llei 1/1998, de 23 de marzu d'Usu y Promoción del asturianu del Principáu d'Asturies establez el derechu de la ciudadanía asturiana a dirixise a l'Alministración autonómica n'asturianu, dexando a la voluntá de los conceyos l'aplicación de la mesma.

La totalidá de les organizaciones internacionales tienen nes sos cartes fundacionales les referencies básiques a la proteición de los derechos llingüísticos y al patrimoniu llingüísticu de la humanidá. Cartes que, depués de ser aprobaes pol Congresu español, s'incorporaríen al corpus llexislativu del estáu. La ratificación per parte del Estáu español de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries supón el reconocimientu d'una serie de derechos llingüísticos, asina como d'unos oxetivos énte los que rescampen la proteición y salvaguarda del patrimoniu llingüísticu européu.

Per otru llau, nun podemos escaecer que bona parte de los avances normalizadores tienen de ver cola voluntá de la ciudadanía, cola so decisión d'asumir de forma real y efectiva la llingua asturiana. Nesti sen, l'actuación pública puede incorporar los incentivos positivos que favorezan los cambios sociales.

Una planificación llingüística necesita partir del conocimientu de la realidá a la que ta empobinada, partir de la complexidá llingüística y averase a la situación de la Llingua asturiana nos distintos ámbitos y sectores a los que van dirixíos les midíes y planes d'actuación y asina contar con una primer base analítica que valga pa construyir los distintos niveles de planificación llingüística dende'l consensu.

Ye por ello qu'una de les primeres actuaciones de la Oficina Municipal de la Llingua de Xixón, creada por IU-BA-PSOE nel pactu de gobiernu 2003-2007, foi la realización d'un *Estudiu Sociollingüísticu del Conceyu de Xixón* que nos permitiera conocer los niveles de destreza, usu, evolución, perspectives de futuru y actitúes de la



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

ciudadanía pa cola llingua que nos sirviere pa planificar racionalmente les distintes actuaciones pa la protección y promoción del asturianu nel conceyu de Xixón.

Acordies colos datos del Primer Estudiu Sociollingüísticu del conceyu, podemos afirmar qu'en Xixón esiste una base de competencia llingüística n'asturianu abondo sólida. que de toles maneres, nun alcuentra l'apoyu institucional que fai falta, como reconocen la mayoría de persones entrevistaes.

L'asturianu ta presente, d'una manera o d'otra y davezu, na metá de les cases xixoneses. Con too, nos sos vezos llingüísticos, Xixón muestra la so gran heteroxeneidá, teniendo una bona presencia nel centru y nos distintos barrios y parroquies del conceyu. Un casu asemeyáu al que sucede nel restu de la comunidá autónoma.

La situación diglósica del usu del asturianu provoca que la llingua asturiana seya emplegada sobremanera nos círculos familiares y d'amistá. La situación, nesí sen, ye bien preocupante, si amás tenemos en cuenta que se trata d'un procesu que se retroalimenta

a sigu mesmu. Ello ye, cuanto menor visibilidá social del asturianu nos espacios sociales intermedios o no público, mayor presión social van tener los falantes potenciales d'asturianu p'abandonar esti rexistru y pasar al castellanu. Nesti casu, una de les primeres midíes a contemplar ye la necesidá de la promoción, difusión y normalización del asturianu ente la población más mozo de Xixón.

D'esti estudiu convién señalar tamién la clara voluntá, espresada d'esta forma pola mayoría de los y les xixoneses (3 de cada 4) de normalización y recuperación llingüística del asturianu, que se concreta na demanda o aspiración d'un futuru bilingüe y equilibráu ente castellanu y asturianu.

Refiriéndonos agora a les responsabilidaes y oportunidaes normalizadores na alministración del conceyu, d'otru llau la más cercana a la ciudadanía, les persones entrevistaes son favorables a midíes de bilingüismu llocal, que se manifiesten na denominación de la ciudá Xixón/Gijón, na rotulación de les cais, cartelos y publicidá institucional, etc, mentanto que manifiesten claramente la so preferencia pol castellanu no que tien de ver col ámbitu más alministrativu (xestiones, impresos, documentos...).

Esti documentu ye un pequeñu avance de les distintes directrices estratéxiques y aiciones concretes que se puen desenvolver nos años vinientes nun procesu gradual y consensuáu, que nun agota toles posibilidaes d'actuación y que tien de ser interpretáu de forma flexible, adautándose a les necesidaes y los nuevos retos que deriven del cumplimientu de los sos oxetivos.

L'oxetivu fundamental del Plan de Normalización Llingüística de Xixón ye'l d'intensificar les aiciones a favor del asturianu p'algar asina la total normalización del so usu nel ámbitu personal, social y alministrativu.



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

Nel mandatu municipal 2003-2007 créase'l Conseyu Asesor de la Llingua de Xixón, como elementu de participación y discusión ciudadana sobre la situación del asturianu nel conceyu.

Pa ello nel alcuertu de gobiernu 2007-2011 créase la Conceyalía de Cultura Tradicional y Política Llingüística, dependiente d'un conceyal adscritu a la Xunta de Gobiernu municipal, como elementu tresversalizador de l'aición normalizadora del Ayuntamientu de Xixón, asina como del Muséu del Pueblu d'Asturies y de la Oficina Municipal de la Llingua, dependientes de dicha conceyalía.

El Pactu de Gobiernu 2007-2011 énte PSOE/IU-BA-LV diz *“Del mesmu mou, el gobiernu llocal va fomentar l'usu institucional y públicu del asturianu nel ámbitu del conceyu /... creándose formalmente un Conseyu Asesor de la Llingua y elaborando un plan d'usos y unes ordenances acordies cola normativa vixente”*.

#### **OXETIVOS del PLAN DE NORMALIZACIÓN Y USU LLINGÜÍSTICU DEL CONCEYU DE XIXÓN**

- a) Fomentar progresivamente l'usu institucional y públicu de la llingua asturiana na Alministración del conceyu, organismos autónomos, empreses municipales, empreses mestres, empreses concesionaries, organizaciones sociales, culturales, sindicales, empresariales, deportives, artístiques, de vecinos...
- b) Promover la utilización del asturianu nos medios de comunicación, mesmo nos de titularidá públicu como privao.
- c) Promover, nes meyores condiciones, la enseñanza del asturianu, en tolos niveles educativos.
- d) Dar a conocer la toponimia tradicional de Xixón, xeneralizando'l so usu.
- e) Desenvolver la información alreduer de la llingua, asina como les actitúes positives respeuto a la mesma, fomentando al tiempu'l so usu social.
- f) Fomentar l'usu de la nuesa llingua como vehículu d'espresión cultural, asina como la difusión de productos culturales n'asturianu, faciendo del asturianu un valor añadiú, y a emplegar de cara al turismu en xeneral, y n'especial al cultural.
- g) Promover campañes de normalización llingüística énte la ciudadanía de Xixón, les alministraciones públiques y entidaes privaes del conceyu.



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

## 1. ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

### 1.1 Imaxe corporativa:

- Usu del logotipu del Conceyu n'asturianu o billingüe nes dependencies municipales, nos vehículos, paneles y lletreros de vías públiques del conceyu, y edificios municipales. Va instase a les demás Alministraciones sobre esta cuestión.
- Incluir nel Manual d'identidá gráfica del Ayuntamiento les imáxenes y los logos pa poder usalos correctamente
- Rexistrar y usar los dominios [conceyuxixon.com/org](http://conceyuxixon.com/org); [xixon.es](http://xixon.es).
- Rotular gradualmente les distintes dependencies municipales tanto de la Casa Conceyu como de les distintes empreses municipales, empreses mestres, organismos autónomos, empreses concesionaries... (Centros municipales, instalaciones deportives, Museos, Centros de Mayores, Escuelas, parque móvil municipal, etc... )
- Usar progresivamente l'asturianu na información municipal, incluyendo MUPIS y otru tipu de soportes.
- Siguir rotulando progresivamente les cais billingüe, manteniendo en tou casu la toponimia oficial, y tamién la información nes vías públiques y nes distintes parroquies del Conceyu.



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

### 1.2 Normatives y convenios:

- Dar continuidá al Conveniu Marcu de Collaboración cola Academia de la Llingua Asturiana.
- Incorporar los oxetivos referíos a la normalización llingüística nos planes estratéxicos de meyora de l' Alministración municipal
- Incorporar nel manual de funciones o d'estilu del Conceyu referencies a los usos llingüísticos a emplegar pola institución.
- Valorar el conocimientu de llingua asturiana nel accesu a la función pública y na promoción interna, cuando les carauterístiques del puestu de trabayu y la naturaleza de les funciones que se vayan desenvolver lo requieran.

### 1.3 Documentación municipal y publicidá institucional:

- Crear un corpus alministrativu onde los distintos documentos tean bilingües (impresos, espedientes, factures, ordenances, bandos ... etc).
- Incrementar l'asturianu na publicidá institucional del conceyu (cartelos, anuncios nos medios de comunicación, Gazeta Municipal, tires y axendes informatives de los Centros Municipales, etc.).
- Los conteníos institucionales de la páxina web municipal habrán tar presentes mesmo n'asturianu qu'en castellanu, equiparándose pasu ente pasu n'otres cuestiones.
- Les anuncios de les entidaes municipales, mestres o autónomes nos medios de comunicación van ser progresivamente bilingües.
- Na publicidá, información y publicaciones d'eventos relevantes de Xixón o que lleguen a la ciudadanía o que tengan de ver cola proyeición exterior del conceyu intentará adoptase la forma bilingüe p'asina fomentar la imaxe cultural del propiu Conceyu y venceyala col asturianu.

### 1.4 Autoridaes y personal

- Avanzar nel usu del asturianu per parte de los y les representantes municipales, atendiendo especialmente a aquellos eventos de relevancia na vida social de la ciudá.



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

- Informar al personal municipal de los servicios, recursos y actuaciones de normalización llingüística que se tán faciendo dende'l conceyu ( aprovechando les canales internos de comunicación).
- Desarrollar campañas informatives y de fomentu de la llingua asturiana empobinaes al personal del Conceyu.
- Procurarás que les plantiyes y formatos informáticos, del Ayuntamiento de Xixón, pa xeres concretes, tean n'asturianu y toos reflexen la toponimia oficial .

### 1.5 Formación

- Promoveránse énte los cargos públicos y distintos niveles de l'Alministración municipal cursos de llingua asturiana.
- Promoveránse ente'l funcionariáu, personal llaboral... cursos d'iniciación a la llingua asturiana, de perfeccionamientu y de llinguaxe alministrativu.
- Difundir ente'l personal del Ayuntamiento, empreses municipales, organismos autónomos, empreses mestres, empreses concesionaries, de vocabularios especializaos, que tengan de ver colo propio de los llabores que desarrollen.
- Promoveránse énte la ciudadanía cursos d'iniciación a la llingua asturiana, de perfeccionamientu y sociollingüística.

### 1.6 Toponimia:

- Actualización de la toponimia de toles vías de comunicación que trescurran o se dirixan al conceyu de Xixón, desixendo pa ello los alcuerdos o convenios afayadizos al efectú.
- El Conceyu usará los topónimos oficiales nes señales urbanes, nos mapes y documentos oficiales.
- Editarás un folletu cola toponimia mayor del conceyu nos sos nomes autóctonos pa informar a la ciudadanía y al personal dependiente del Ayuntamiento.
- Publicarás en soporte informáticu'l trabayu sobre la toponimia de Xixón



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

### 1.7 Educación

- Desarrollar proyectos educativos y acciones formativas escolares venceyaos a la realidá sociollingüística de Xixón y d'Asturies.
- Collaborar col Gobiernu d'Asturies na elaboración de materiales didácticos que faciliten o meyoren el trabayu nes aules
- Desarrollar campañes que promuevan ente la Comunidá escolar actitúes que favorezan y motiven que los neños y neñes medren nuna sociedá bilingüe.
- Crear un premiu lliterariu que fomente la creación lliteraria n'asturianu énte la xente mozo.
- Procurar que les ufiertes que dende l' Ayuntamiento se faigan a los Centros Educativos se puedan facer tamién n'asturianu (Visites guíaes a los Museos, al Xardín Botánicu...)

### 2. SECTOR SOCIOECONÓMICU

#### Aiciones:

- Difundir nestos sectores los distintos recursos y ayudes a la promoción del asturianu qu'ofrez l'Ayuntamientu de Xixón y ayúdalos na solicitú de subvenciones.
- Firmar convenios de collaboración con distintes asociaciones empresariales pal desarrollu d'actividaes de promoción de la llingua asturiana.
- Desarrollar campañes publicitaries que promuevan la imaxe social del asturianu como llingua d'usu y de rellación cotidiana nel sector.
- Diseñar planes y campañes pa que xunta cola Conseyería y la Rede de Normalización Llingüística nos Conceyos, se fomente l'asturianu nel pequeñu comerciu, medianes y grandes superficies



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

### 3. SECTOR SOCIOCULTURAL Y DEPORTIVU

#### Aiciones:

- Realizar campañes pa promocionar l'usu del asturianu nestos sectores.
- Difundir ente les asociaciones culturales, cíviques y deportivos les distintes ayudes pa la promoción del asturianu que s'ufierten dende l'Ayuntamientu de Xixón.
- Asesorar a les xuntes directives d'asociaciones y entidaes deportives pa que tornen al asturianu los sos estatutos y/o reglamentos.
- Recopilar y divulgar vocabularios y repertorios terminolóxicos de les distintos prautiques deportives.
- Favorecer l'aumentu del usu del asturianu nel funcionamientu internu de les asociaciones d'ociu y tiempu llibre.
- Impulsar l'usu del asturianu énte los clubs deportivos del conceyu.
- Impulsar aiciones y actividaes rellacionaes cola cultura asturiana o ayudar y asesorar na so organización.
- Fomentar la ufierta n'asturianu nos actos de tiempu llibre qu'organice l'Ayuntamientu.
- Disponer de materiales n'asturianu actualizaos nos Centros Culturales dependientes del Conceyu y ponelos a disposición de la ciudadanía.
- Potenciar la presencia de la Llingua asturiana nes fiestes del Conceyu y nos principales acontecimientos sociales y deportivos.
- Elaborar una guía de recursos culturales y deportivos con asociaciones y entidaes, grupos de teatru, musicales, etc que tengan la so obra o la so ufierta cultural n'asturianu.
- Establecer, y desenvolver un conveniu de collaboración col Conseyu de la Mucedá de Xixón pa la promoción y normalización de la llingua asturiana énte la mucedá.



Referencia: 016575/2008  
Secretaría Técnica - FMCEUP

#### 4. SECTOR MEDIOS DE COMUNICACIÓN

- En casu de la puesta en funcionamientu d'una canal de Televisión Dixital Terrestre municipal, ésta va contener programación n'asturianu.
- Convertir los medios de comunicación n'informadores y partícipes de toles anuncios relacionaes coles campañes y actividaes desarrollaes dende la Conceyalía de Cultura Tradicional y Política Llingüística, atendiendo especialmente a los materiales del Muséu del Pueblu d'Asturies y de la Oficina Municipal de la Llingua, dependientes les dos d'ésta conceyalía.  
L'Alcaldía, y restu de conceyalíes, proporcionarán materiales pa la so difusión n'asturianu per estes canales.
- Asegurar la presencia de revistes y periódicos n'asturianu nes dependencias municipales.
- Mantener alcuentros colos responsables de los distintos medios de comunicación pa garantizar la presencia del asturianu na información que remanen, polo menos nos casos que la información o la persona entrevistada faiga usu de la llingua asturiana.